

МИРЫ
КАССАНДРЫ КЛЭР



ГОРОД
КОСТЕЙ

ОРУДИЯ
СМЕРТИ



КАССАНДРА КЛЭР



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
МОСКВА

УДК 821.111-312.2
ББК 84(7Coe)-44
К51

Cassandra Clare
MORTAL INSTRUMENTS
City of Bones

*Печатается с разрешения автора и литературных агентств
Baror International, Inc. и Nova Littera SIA*

Клэр, Кассандра.
К51 Орудия смерти. Город костей : [роман] / К. Клэр ; пер.
с англ. О. Акопян. — Москва : Издательство АСТ, 2019. —
544 с. — (Миры Кассандры Клэр).

ISBN 978-5-17-114401-2

В Сумеречном мире идет борьба добра и зла, решается судьба всего человечества. Неожиданно для себя главная героиня оказывается свидетельницей убийства в нью-йоркском клубе «Адское логово». Так происходит первая встреча Клэри с Сумеречными охотниками — воинами, призванными избавить землю от нашествия демонов. В Сумеречном мире Клэри ждут удивительные события, которые полностью изменят ее жизнь.

Это прекрасно иллюстрированное издание подготовлено к десятилетию со дня выхода романа, открывающего легендарную сагу о Сумеречных охотниках.

УДК 821.111-312.2
ББК 84(7Coe)-44

Text copyright © 2007, 2017 by Cassandra
Claire, LLC
Cover and title page illustrations copyright
© 2017 by Will Staehle
Interior illustrations copyright © 2017
by Kathleen Jennings
Character portraits copyright © 2017
by Cassandra Jean
Clave Files image copyright © 2017
by iXer/Thinkstock

ISBN 978-5-17-114401-2

© О. Акопян, перевод на русский язык
© ООО «Издательство АСТ», 2018

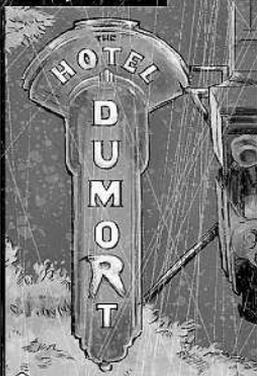
Посвящается дедушке



1 Вход во Дворы фейри

2 Школа св. Франциска Каверья

3 Бар «Охотничья луна»



5 Мраморное кладбище

7 Штаб-квартира Люка Гэррвэя

8 Книжный магазин Люка Гэррвэя

4 Отель «Дюмор»



9 Квартира Магнуса Бейна



11 Кофейня «Джава Джон»



12 Клуб «Адское догво»



13 Квартира Клэри и Джосаин

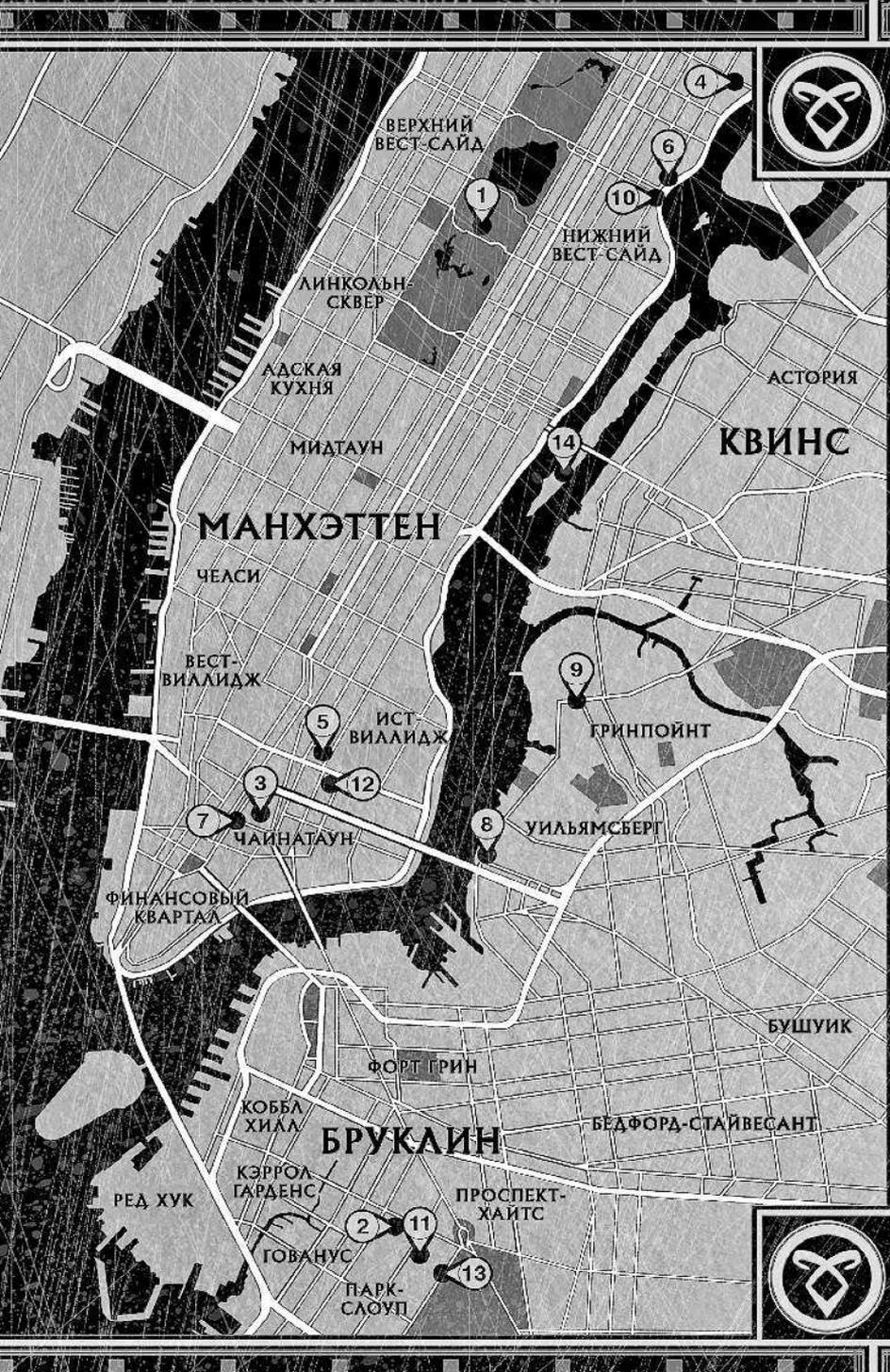


10 Институт



14 Приют Ренвика





МАНХЭТТЕН

ВЕРХНИЙ ВЕСТ-САЙД

ЛИНКОЛЬН-СКВЕР

АДСКАЯ КУХНЯ

МИДАУН

ЧЕАСИ

ВЕСТ-ВИЛЛИДЖ

ИСТ-ВИЛЛИДЖ

ЧАЙНАТАУН

ФИНАНСОВЫЙ КВАРТАЛ

ФОРТ ГРИН

КОББА ХИЛЛ

БРУКАЙН

РЕД ХУК

КЭРРОЛ ГАРДЕНС

ГОВАНУС

ПАРК-СЛОУП

ПРОСПЕКТ-ХАЙТС

УИЛЬЯМСБЕРГ

ГРИНПОЙНТ

НИЖНИЙ ВЕСТ-САЙД

АСТОРИЯ

КВИНС

БУШУИК

БЕДФОРД-СТАЙВЕСАНТ



ВСЕ МИФЫ НА САМОМ ДЕЛЕ ПРАВДИВЫ

Так Джейс Вэйланд говорит Клэри Фрей в первой книге хроник Сумеречных охотников — романе «Город костей».

И, разумеется, Джейс вкладывает в эти слова несколько смыслов. Во-первых, он хочет сказать, что все мифические существа, которых Клэри до сих пор считала выдуманными, — вампиры и вервольфы, фейри, привидения и чудовища всевозможных видов и размеров, — на самом деле существуют и, более того, встречаются на каждом шагу. Во-вторых, что на самом деле правдивы и все те мифы, в которые мы верим в глубине души: мифы, герои которых — мы сами; мифы, в которых добрые люди поднимаются на борьбу со злом и побеждают; мифы о том, что всегда остается надежда. В финале «Города костей» Клэри пролетает над Нью-Йорком, и сердце ее наполняется изумлением и радостью при виде бесчисленных чудес и волшебных созданий, которых она не замечала прежде.

Все мифы на самом деле правдивы.

Когда я задумала написать «Город костей», меня вдохновляли истории о вампирах, фейри и чародеях. Я была буквально влюблена в них — но мифы об ангелах и демонах волновали меня ничуть не меньше. Я обожала и «Потерянный рай» Мильтона, и дантовский «Ад», и «Люцифера» Майка Кэри. Мне было очень интересно, как люди обходятся с идеями абсолютного зла и абсолютного добра, приправленными любовью и свободой воли. И мне хотелось сотворить мир, насыщенный фольклорными созданиями — всеми этими жуткими тварями, рыщущими в ночи, которыми люди так любят пугать друг друга, — но в то же время оставляющий место и для мифологических персонажей — таких, например, как могучие ангелы, от одного взгляда на которых можно ослепнуть, или злобные демоны, кровь которых может совратить и склонить ко злу даже добрую от природы душу. Я хотела дать новую жизнь тем чудесным вещам, которые за много столетий давно уже превратились в символы, окутанные мифами. Освобождая Джейса из заточения в Безмолвном Городе, Валентин приносит с собой меч — «тот самый меч, который был в руке ангела, изгнавшего Адама и Еву из рая: “И поставил на востоке у сада Едемского херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни”». А позже Саймону достается меч архангела Михаила. Я была в восторге от мысли, что могу вручить своим героям подобные предметы, наделенные невероятным могуществом, и превратить их из символов в реальные вещи, которые можно потрогать и использовать.

Тема ангелов и демонов — это предыстория, изначальный миф Сумеречных охотников, к которому восходят все остальные сюжетные линии. Сумеречные охотники соз-

даны из ангельской крови. Фейри — полуангелы-полудемоны. Чародеи — потомки людей и демонов. Вурваголы и вампиры — люди, зараженные демоническими болезнями. Мне хотелось создать такую вселенную, в которой миф и фольклор стыкуются друг с другом легко и естественно, а каждый магический элемент получает логичное объяснение.

Все мифы на самом деле правдивы.

Сумеречных охотников я придумала под влиянием библейской истории о нефилимах — детях, рождавшихся у людей от ангелов. В Библии они описываются как огромные чудовища, опустошавшие землю. Но, подобно многим другим писателям, я взяла из мифа лишь то, что показалось мне интересным, а именно — саму идею, что у ангелов могут рождаться дети (и от этого ангелы становятся чуть более человечными. Конечно, Сумеречные охотники — не дети ангелов в прямом смысле: они лишь сотворены из ангельской крови. Но Разиэль, похоже, все-таки питает к ним отцовские чувства). Интересно было представить, каким окажется существо, которое заключает в себе нечто от ангела как символа добра, но при этом подвержено всем чисто человеческим слабостям — недолговечности, жестокости, жадности, себялюбию, унынию. И мне показалось, что через этот образ можно повернуть древний миф под таким углом, чтобы любой читатель смог наглядно представить, каково это: быть полубогом, обладать огромным могуществом — и нести на своих плечах огромную ответственность, которая, как любит напоминать нам Человек-Паук, неразрывно связана с подобной силой и властью.

Все мифы на самом деле правдивы.

По большому счету, Джейс, конечно же, имеет в виду те мифы, которыми мы объясняем себе устройство мира. «Орудия смерти» — это миф Клэри: история девушки, которая оказывается не такой, как все, и становится героиней. Девушки, которая поначалу была слепа ко всему волшебству, разлитому в окружающем мире, но потом научилась не только видеть магию, но и владеть ею. Клэри — художница и созидательница рун, магического языка ангелов; и с помощью этого языка она творит собственную историю и судьбу. Клэри и ее друзья — герои, которые сами *превращают* миф в реальность... как, в конечном счете, и каждый из нас!



*«Сравниться может время, что проходит
Меж совершеньем тягостного дела
И первым побуждением к нему,
С тревожным сном иль грозным привиденьем:
В то время дух и смертные орудья
Между собою держат совещаенье,
И организм весь человека
Подобен небольшому государству,
В котором происходит возмущенье».*

В. Шекспир, «Юлий Цезарь»¹



¹ Пер. П. Козлова.

Часть первая СПУСК ВО ТЬМУ



*«Хвала, о музы, вам! Я зрел селенья звездны,
Бесстрашно нисходил в подземны Ада бездны;
Дерзая вновь парить в священный эмпирей,
В пространство вечное лазоревых полей».*

Д. Мильтон, «Потерянный рай»¹

¹ Пер. Н. Гнедича.